

22005A0314(01)

14.3.2005

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

L 67/2

СПОРАЗУМЕНИЕ**между Европейския съюз и Република Исландия относно участието на Република Исландия във военните операции по управление на кризи, провеждани от Европейския съюз**

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА ИСЛАНДИЯ,

от друга страна,

наричани по-нататък „страните“,

като имат предвид, че:

- (1) Европейският съюз (ЕС) има право да взема решения за предприемане на действия в областта на управлението на кризи.
- (2) Европейският съюз решава дали да бъдат поканени за участие в операции по управление на кризи, провеждани от Европейския съюз, трети страни. Република Исландия може да приеме покана от страна на Европейския съюз и да представи предложение за принос си. В подобен случай Европейският съюз се произнася по приемането на предложения от Република Исландия принос.
- (3) Ако Европейският съюз реши да предприеме военна операция по управлението на криза с използване на средствата и потенциала на НАТО, Република Исландия може да изрази принципното си намерение за участие в операцията.
- (4) Европейският съвет в Брюксел на 24 и 25 октомври 2002 г. се договори за условията и реда на изпълнение на разпоредбите по участие на членовете на НАТО, които не са членове на Европейския съюз, в управлението на кризи, провеждано от Европейския съюз, приети от Европейския съвет, заседавал в Ница на 7 и 9 декември 2000 г.
- (5) Условията относно участието на Република Исландия в операциите по управление на кризи, провеждани от Европейския съюз, не следва да се дефинират за всеки конкретен случай и за всяка съответна операция, а се посочват в споразумение, което установява рамката на такова евентуално бъдещо участие.
- (6) Това споразумение следва да се тълкува, без да засяга автономността на Европейския съюз за вземане на решения и не следва да накърнява решенията, вземани за всеки конкретен случай от Република Исландия, за участие в операции по управление на кризи, провеждани от Европейския съюз.
- (7) Това споразумение следва да се отнася само за бъдещи операции по управление на кризи, които ще бъдат провеждани от Европейския съюз и не следва да накърнява евентуални съществуващи споразумения, уреждащи участието на Република Исландия във вече разгърната операция по управлението на криза на Европейския съюз,

РЕШИХА:

РАЗДЕЛ I

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1

Решения относно участието

като тази страна реши да участва, Република Исландия дава информация за приноса, който предлага да предостави на Европейския съюз.

2. В случай че Европейският съюз реши да предприеме военна операция по управление на криза с използване на средствата и потенциала на НАТО, Република Исландия информира Европейския съюз за своето евентуално намерение за участие в операцията и дава информация за приноса, който планира да предостави на Европейския съюз.

1. На основание на решението, взето от Европейския съюз, да покани Република Исландия за участие в операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз и непосредствено след

3. Оценката от Европейския съюз на приноса на Република Исландия се извършва чрез обсъждане с тази страна.

4. Във възможно най-кратки срокове Европейският съюз дава на Република Исландия първоначална индикация за възможния принос към общите разходи по операцията, за да съдейства на Република Исландия при формулирането на нейното предложение.

5. Европейският съюз информира с писмо Република Исландия за резултатите от оценката с цел потвърждаване на участието ѝ съгласно разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 2

Рамка

1. Република Исландия следва сама да се присъедини към съвместното действие, по силата на което Съветът на Европейския съюз решава Европейският съюз да провежда операция по управление на криза, както и към всяко друго съвместно действие или решение, по реда на което Съветът на Европейския съюз решава да удължи срока на операцията по управление на криза, провеждана от Европейския съюз, съгласно разпоредбите на настоящото споразумение и необходимите условия и ред за тяхното прилагане.

2. Приносът на Република Исландия в операция по управлението на криза, провеждана от Европейския съюз, не накърнява автономността на Европейския съюз за вземане на решения.

Член 3

Статус на персонала и на силите

1. Статусът на персонала, който Република Исландия командирова в рамките на гражданска операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз и/или на силите, които Република Исландия предоставя за военна операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз, се урежда със споразумението за статута на силите/мисията, ако има такова, между Европейския съюз и държавата(държавите), в която(които) се провежда операцията.

2. Статусът на персонала, командирован към генералния щаб или частите на командването, разположени извън държавата(държавите), в която(които) се провежда операцията по управление на криза, провеждана от Европейския съюз, се урежда със споразумение между съответните генерален щаб и части на командването, от една страна, и Република Исландия, от друга страна.

3. Без да се засяга споразумението относно статута на силите/мисията, посочено в параграф 1, персоналът на Република Исландия, който взема участие в операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз, е под юрисдикцията на тази страна.

4. В задълженията на Република Исландия е да отговаря на всяка жалба, свързана с участието на неин персонал във военната операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз, независимо дали жалбата е подадена от неин служител или го засяга. Република Исландия следва да инициира действие срещу този служител, по-конкретно правно или дисциплинарно действие, в съответствие с нейните законови и подзаконови актове.

5. Република Исландия се ангажира да направи декларация във връзка с отказа си от предявяване на претенции за обезщетение срещу всяка от държавите участнички в операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз, в която Република Исландия участва, която да бъде факт при подписването на настоящото споразумение. Образец на декларацията е представен в приложението към настоящото споразумение.

6. Държавите-членки на Европейския съюз се ангажират да направят декларация относно отказа си от предявяване на претенции за обезщетение в случай на бъдещо участие на Република Исландия в операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз, която да е факт при подписването на настоящото споразумение. Образец на декларацията е представен в приложението към настоящото споразумение.

Член 4

Класифицирана информация

1. Република Исландия предприема необходимите мерки да осигури класифицираната информация на Европейския съюз да бъде защитена съгласно разпоредбите за сигурност на Съвета на Европейския съюз, които са предмет на Решение 2001/264/ЕО на Съвета от 19 март 2001 г. ⁽¹⁾, както и другите указания, съставени от компетентните органи, включително от командващия операцията на Европейския съюз, когато става въпрос за военна операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз или от ръководителя на Мисията на Европейския съюз, когато става въпрос за гражданска операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз.

2. Ако Европейският съюз и Република Албания са сключили споразумение по процедурите за сигурност при обмена на класифицирана информация, разпоредбите на това споразумение се прилагат в рамките на военната операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз.

РАЗДЕЛ II

РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО УЧАСТИЕТО В ГРАЖДАНСКИ ОПЕРАЦИИ ПО УПРАВЛЕНИЕ НА КРИЗИ

Член 5

Персонал, командирован в рамките на гражданска операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз

1. Република Исландия следи персоналът ѝ, командирован в рамките на гражданска операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз, да изпълнява своята мисия в съответствие със:

- съвместното действие и неговите по-нататъшни изменения, посочени в член 2, параграф 1 от настоящото споразумение,
- плана за действие,
- мерките за изпълнението ѝ.

⁽¹⁾ ОВ L 101, 11.4.2001 г., стр. 1.

2. Република Исландия информира своевременно ръководителя на мисията на гражданската операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз, както и генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз за всяко изменение по отношение приноса ѝ към споменатата операция.

3. Персоналът, командирован в рамките на гражданската операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз, преминава медицински преглед, бива ваксиниран и получава от компетентния орган медицинско свидетелство, удостоверяващо неговата пригодност за служба. Персоналът, командирован в рамките на гражданска операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз, е длъжен да представи екземпляр от това свидетелство.

Член 6

Схема на командването

1. Персоналът, командирован от Република Исландия, следва да изпълнява своите функции и да съобразява поведението си единствено с интересите на гражданската операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз.

2. Целият персонал остава изцяло под командването на националните си органи.

3. Националните органи прехвърлят оперативния контрол на ръководителя на мисията на гражданската операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз, който осъществява командването чрез йерархична схема за ръководство и контрол.

4. Ръководителят на мисията ръководи гражданската операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз, и осигурява текущото ѝ управление.

5. Република Исландия има същите права и задължения по отношение на текущото управление на операцията като държавите-членки на Европейския съюз, участващи в нея, в съответствие с правните инструменти, посочени в член 2, параграф 1 от настоящото споразумение.

6. Ръководителят на мисията на гражданската операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз, отговаря по въпросите на дисциплината по отношение на персонала. Еventуалните дисциплинарни мерки са в ресора на съответния национален орган.

7. Република Исландия посочва контактна точка на националния контингент (КТНК), която да представлява националния ѝ контингент в рамките на операцията. КТНК се отчита пред ръководителя на мисията на гражданската операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз, по националните въпроси и отговаря текущо за дисциплината на контингента.

8. Европейският съюз взема решение за приключване на операцията след консултации с Република Исландия, доколкото тази страна към датата на приключването на операцията все още поддържа своя принос към гражданската операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз.

Член 7

Финансови аспекти

1. Република Исландия поема всички разходи, свързани с участието ѝ в операцията, с изключение на разходите, които са предмет на съвместно финансиране, въз основа на оперативния бюджет на операцията. Тази разпоредба не засяга член 8.

2. В случай на смърт, раняване, загуба или вреда, причинени на физически или юридически лица от държавата или от държавите, в които се провежда операцията, Република Исландия заплаща обезщетенията, когато се установи, че е отговорна за това, съгласно условията от споразумението за статута на мисията, ако има такова, посочено в член 3, параграф 1 от настоящото споразумение.

Член 8

Принос към оперативния бюджет

1. Република Исландия дава своя принос за финансирането на оперативния бюджет на гражданската операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз.

2. Финансовият принос на Република Исландия към оперативния бюджет следва да е по-нисък от следните два алтернативни варианта:

a) референтната сума, умножена по процентното съотношение между нейния БВП и общия БВП на всички държави, даващи своя принос за оперативния бюджет на операцията;

или

b) референтната сума за оперативния бюджет, умножена с процентното съотношение между числеността на състава ѝ, участващ в операцията, и общата численост на състава, ангажиран от всички държави участници в операцията.

3. Без оглед на параграфи 1 и 2 Република Исландия не участва с принос във финансирането на дневните компенсации на персонала на държавите-членки на Европейския съюз.

4. Без оглед на параграф 1 Европейският съюз освобождава по принцип трети страни от финансов принос в определена гражданска операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз, когато:

a) Европейският съюз реши, че третата държава, участваща в операцията, има съществен принос, който се явява определящ за операцията;

или

b) третата държава, участваща в операцията, е с БВП на глава от населението, който не надхвърля БВП на нито една от държавите-членки на Европейския съюз.

5. Между ръководителя на мисията на гражданската операция по управление на кризи, провеждана от Европейския съюз, и компетентните административни служби на Исландия се подписва договор за практическите условия и реда на внасяне на финансовия принос на Република Исландия в оперативния бюджет на гражданската операция по управлението на криза, провеждана от Европейския съюз. Това споразумение включва по-специално разпоредбите относно:

- а) размера на вноската;
- б) условията и реда на изплащане на финансовия принос;
- в) верификационната процедура (одита).

РАЗДЕЛ III

РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО УЧАСТИЕТО ВЪВ ВОЕННИ ОПЕРАЦИИ ПО УПРАВЛЕНИЕ НА КРИЗИ

Член 9

Участие във военна операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз

1. Република Исландия следи съставът на силите и персоналът ѝ, участващ във военна операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз, да изпълнява своята мисия в съответствие със:

- съвместното действие и неговите по-нататъшни изменения, посочени в член 2, параграф 1 от настоящото споразумение,
- плана за действие,
- мерките за изпълнението ѝ.

2. Персоналът, изпратен от Република Исландия, следва да изпълнява своите функции и да съобразява поведението си единствено с интересите на военната операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз.

3. Република Исландия информира своевременно ръководителя на мисията на гражданската операцията на Европейския съюз за всяко изменение по отношение приноса ѝ към споменатата операция.

Член 10

Схема на командването

1. Всички сили и персонал, участващи във военната операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз, остават изцяло под командването на националните си органи.

2. Националните органи прехвърлят командването и/или оперативния и тактическия контрол на силите си и на персонала си на командващия операцията на Европейския съюз. Последният има право да прехвърля своите правомощия.

3. Република Исландия има същите права и задължения по отношение на текущото управление на операцията като държавите-членки на Европейския съюз, участващи в нея.

4. След консултации с Република Исландия командващият операцията на Европейския съюз може във всеки един момент да поиска оттегляне на приноса на тази страна.

5. Република Исландия назначава върховен военен представител (ВВП), който да представлява националния ѝ контингент във военната операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз. ВВП съветва командващия силите на Европейския съюз по всички въпроси, свързани с операцията, и отговаря текущо за дисциплината на контингента.

Член 11

Финансови аспекти

1. Без да се засяга член 12, Република Исландия поема всички разходи, свързани с участието си в операцията, освен ако разходите не са предмет на съвместно финансиране, предвидено в правните инструменти, посочени в член 2, параграф 1 от настоящото споразумение, както и Решение 2004/197/ОВППС на Съвета от 23 февруари 2004 г. за създаване на механизъм за администриране на общите разходи на операцията на Европейския съюз с военни и отбранителни последици ⁽¹⁾.

2. В случай на смърт, раняване, загуба или вреда, причинени на физически или юридически лица от държавата или от държавите, в които се провежда операцията, Република Исландия заплаща обезщетенията, когато се установи, че е отговорна за това, съгласно условията от споразумението за статута на мисията, ако има такова, посочено в член 3, параграф 1 от настоящото споразумение.

Член 12

Принос към общите разходи

1. Република Исландия дава своя принос за финансирането на общите разходи на военната операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз.

2. Финансовият принос на Република Исландия към общите разходи следва да е по-нисък от следните два алтернативни варианта:

а) референтната сума за общите разходи, умножена по процентното съотношение между нейния БВП и общия БВП на всички държави, даващи своя принос за оперативния бюджет на операцията;

или

б) референтната сума за общите разходи, умножена по процентното съотношение между числеността на състава ѝ, участващ в операцията, и общата численост на състава, ангажиран от всички държави-участници в операцията.

⁽¹⁾ ОВ L 63, 28.2.2004 г., стр. 68.

При изчисляването на сумата, посочена в параграф 2, буква б) в случаите, когато Република Исландия командирова персонал само към централното командване на операцията или на силите, използваното съотношение се получава, като се съотнесе съставът на силите на тази държава към общия състав на съответните централни командвания. Когато обаче случаят е различен, използваното съотношение е получено чрез съотнасянето на целия състав, изпратен от Република Исландия, към общия състав на силите, участващи в операцията.

3. Без оглед на параграф 1 Европейският съюз освобождава по принцип трети страни от финансов принос в определена военна операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз, когато:

а) Европейският съюз реши, че третата страна, участваща в операцията, има съществен принос под формата на средства или потенциал, който се явява определящ за операцията;

или

б) третата държава, участваща в операцията, е с БВП на глава от населението, който не надхвърля БВП на нито една от държавите-членки на Европейския съюз.

4. Между управляващия, предвиден с Решение 2004/197/ОВППС на Съвета от 23 февруари 2004 г. за създаване на механизъм за администриране на общите разходи на операциите на Европейския съюз с военни и отбранителни последици, от една страна, и исландските компетентни административни органи, от друга страна, се сключва споразумение. Това споразумение включва по-конкретно следните разпоредби:

- а) размера на вноската;
- б) условията и реда на изплащане на финансовия принос;
- в) верификационната процедура (одита).

РАЗДЕЛ IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 13

Условия и ред на изпълнение на споразумението

Без да се засягат разпоредбите на член 8, параграф 8 и на член 12, параграф 4, техническите и административните условия,

необходими за целите на приложението на настоящото споразумение, се приемат от генералния секретар на Съвета на Европейския съюз/върховен представител на ЕС за общата външна политика и политиката за сигурност и компетентните органи на Исландия.

Член 14

Неизпълнение на задълженията

В случаите, когато една от страните не спазва вменените ѝ по силата на предходните членове задължения, другата страна има право, с предизвестие от един месец, да прекрати настоящото споразумение.

Член 15

Уреждане на спорове

Споровете относно тълкуването или приложението на настоящото споразумение се уреждат между страните по дипломатически път.

Член 16

Влизане в сила

1. Настоящото споразумение влиза в сила от първия деня на първия месец след датата, на която страните са се уведомили взаимно за изпълнението на необходимите за целта вътрешни процедури.
2. Настоящото споразумение се прилага временно, считано от датата на неговото подписване.
3. Настоящото споразумение следва да е предмет на преразглеждане най-късно до 1 юни 2008 г., а след това на всеки три години.
4. Настоящото споразумение подлежи на изменение с писмено споразумение, сключено между страните.
5. Настоящото споразумение може да бъде денонсирано от една от страните чрез писмена нотификация за денонсиране, изпратена до другата от страните. Денонсирането влиза в сила шест месеца след получаване на нотификацията от другата от страните.

Съставено в Брюксел на 21 февруари 2005 година на английски език, в четири екземпляра.

За Европейския съюз



За Република Исландия



ПРИЛОЖЕНИЕ

ДЕКЛАРАЦИИ

ДЕКЛАРАЦИЯ НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Държавите-членки на Европейския съюз, които прилагат съвместно действие на Европейския съюз, отнасящо се до операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз, в която участва Република Исландия, ще се стараят, доколкото го позволява вътрешният им правов ред, да се откажат, в рамките на възможното, от предявяване на претенции за обезщетение срещу Република Исландия, в случай на раняване или смърт на членове на техния персонал или вреда или загуба, свързана с имущество, което им принадлежи и се използва за операцията по управление на криза, провеждана от Европейския съюз, когато раняването, смъртта, вредата или загубата:

- са причинени от персонала на Република Исландия при изпълнение на неговите задачи, свързани с операцията по управление на криза, провеждана от Европейския съюз, освен в случаите на груба небрежност или умишлено нарушение, или
- са резултат от използването на имущество, независимо какво, принадлежащо на Исландия, при условие че това имущество е използвано във връзка с операцията, с изключение на случаите на груба небрежност или умишлено нарушение, допуснато от страна на персонала от операцията по управление на криза, провеждана от Европейския съюз, който е от Република Исландия и използва това имущество.

ДЕКЛАРАЦИЯ НА РЕПУБЛИКА ИСПАНДИЯ

Република Исландия, прилагаща съвместно действие на Европейския съюз, отнасящо се до операция по управление на криза, провеждана от Европейския съюз, ще се стараят, доколкото го позволява вътрешният ѝ правов ред, да се откаже в рамките на възможното от предявяване на претенции за обезщетение срещу всяка друга държава, участваща в операцията по управление на кризи, провеждана от Европейския съюз, в случай на раняване или смърт на членове на нейния персонал или вреда или загуба, свързана с имущество, което ѝ принадлежи и се използва за операцията по управление на криза, провеждана от Европейския съюз, когато раняването, смъртта, вредата или загубата:

- са причинени от персонала ѝ при изпълнение на неговите задачи, свързани с операцията по управление на криза, провеждана от Европейския съюз, освен в случаите на груба небрежност или умишлено нарушение, или
 - са резултат от използване на имущество, независимо какво, принадлежащо на държави, участващи в операцията по управление на кризи, провеждана от Европейския съюз, при условие че това имущество е използвано във връзка с операцията, с изключение на случаите на груба небрежност или умишлено нарушение на персонала, изпълняващ операцията по управление на криза, провеждана от Европейския съюз, използващ това имущество.
-